



Съвет на  
Европейския съюз

Брюксел, 29 март 2019 г.  
(OR. en)

---

---

Междуинституционално досие:  
2019/0082(NLE)

---

---

7605/19  
ADD 1

WTO 81  
SERVICES 22  
COASI 45

#### БЕЛЕЖКА

---

От: Комитета на постоянните представители (II част)

До: Генералния секретариат на Съвета

---

№ предх. док.: 7565/19 ADD 1

---

Относно: Проект за решение №.../2019 на Съвместния комитет съгласно Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство ...относно приемането на Процедурния правилник на Съвместния комитет, Процедурния правилник на специална група, Процедурата по медиация и Кодекса за поведение на арбитрите

---

**ПРОЕКТ НА**

**РЕШЕНИЕ № .../2019 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ**

**СЪГЛАСНО СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ЯПОНИЯ ЗА  
ИКОНОМИЧЕСКО ПАРТНЬОРСТВО**

от ...

**относно приемането на Процедурния правилник на Съвместния комитет, Процедурния  
правилник на специална група, Процедурата по медиация и Кодекса за поведение на  
арбитрите**

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ,

като взе предвид Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство, подписано в Токио на 17 юли 2018 г., и по-специално член 21.6, параграф 2, член 21.30 и член 22.1, параграфи 1, 2 и 4 от него,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

1. Процедурният правилник на Съвместния комитет се приема във вида, в който фигурира в приложение I.
2. Процедурният правилник на специална група се приема във вида, в който фигурира в приложение II.
3. Процедурата по медиация се приема във вида, в който фигурира в приложение III.
4. Кодексът за поведение на арбитражите се приема във вида, в който фигурира в приложение IV.

Настоящото решение влиза в сила на датата на приемането му.

Съставено в [...] на [...] година.

*За Съвместния комитет*

*Министър на външните работи на  
Япония*

*Представител на ЕС*

## **ПРИЛОЖЕНИЕ I**

### **ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ**

### **СЪГЛАСНО СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ЯПОНИЯ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО ПАРТНЬОРСТВО**

#### **ЧЛЕН 1**

##### **Състав и председателство**

1. Съвместният комитет, създаден по силата на член 22.1, първа алинея от Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство (наричано по-долу „Споразумението“), изпълнява задачите си, определени в член 22.1 от Споразумението, и носи отговорност за цялостното прилагане и действие на Споразумението.
2. Съвместният комитет е съставен от представители на Европейския съюз и Япония и в съответствие с член 22.1, параграф 3 от Споразумението се съпредседателства от члена на Европейската комисия, отговарящ за търговията, и министъра на външните работи на Япония.
3. Съпредседателите могат да бъдат представлявани от съответните техни представители с делегирани правомощия за тази цел в съответствие с предвиденото в член 22.1, параграф 3 от Споразумението. Всички последващи позовавания в настоящия процедурен правилник на съпредседатели на Съвместния комитет се тълкуват като включващи и техните представители с делегирани правомощия за тази цел.
4. Съпредседателите могат да бъдат придружавани от длъжностни лица. Списъците на длъжностните лица, присъстващи на заседанието за всяка страна, се обменят преди заседанието посредством звената за контакт.
5. Съпредседателите могат да решат по взаимно съгласие да поканят на ad hoc основа наблюдатели или независими експерти.

## ЧЛЕН 2

### Звена за контакт

1. Определените на основание член 22.6, параграф 1 от Споразумението звена за контакт (наричани по-долу „звената за контакт“) координират подготовката и организацията на заседанията на Съвместния комитет.
2. Обменът на кореспонденция и комуникацията между страните във връзка с работата на Съвместния комитет и неговите заседания се осъществяват изцяло посредством звената за контакт в съответствие с член 22.6, параграф 2, буква в) от Споразумението.
3. Звената за контакт отговарят за координиране на подготовката на предварителния дневен ред, на проектите на решения и на проектите на препоръки на Съвместния комитет, както и за кореспонденцията и комуникацията между Съвместния комитет и специализираните комитети, работните групи и други органи, учредени по силата на Споразумението.

## ЧЛЕН 3

### Дневен ред

1. Звената за контакт съвместно изготвят предварителен дневен ред за всяко заседание и го препращат заедно със съответните документи на участниците от Съвместния комитет не по-късно от 15 календарни дни преди датата на заседанието.
2. Всяка страна може да предложи включването на точки в дневния ред не по-късно от 21 календарни дни преди датата на заседанието.
3. По взаимно съгласие страните могат да съкратят посочените в параграфи 1 и 2 срокове, за да се вземат предвид изискванията, свързани с конкретен случай.
4. Дневният ред се приема от Съвместния комитет в началото на неговото заседание. Точки, които не са включени в предварителния дневен ред, могат да бъдат добавяни към дневния ред по решение на страните.

## ЧЛЕН 4

### Работен език

Освен ако страните решат друго, цялата кореспонденция и комуникация между страните във връзка с работата на Съвместния комитет, както и подготовката на решенията и препоръките и разискванията по тях, се осъществяват на английски език.

## ЧЛЕН 5

### Решения и препоръки

1. Решенията и препоръките на Съвместния комитет в съответствие с член 22.2 от Споразумението се вземат, съответно формулират, с консенсус. Те могат да се приемат с писмена процедура чрез размяна на ноти между съпредседателите на Комитета.
2. Всички решения и препоръки на Съвместния комитет съдържат пореден номер, датата на приемане и заглавие, отнасящо се до техния предмет.

## ЧЛЕН 6

### Съвместен протокол

1. Проектът на съвместен протокол като правило включва окончателния дневен ред и резюме на обсъжданията по всяка точка от дневния ред.
2. Проектът на съвместен протокол от всяко заседание се изготвя от звената за контакт във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 60 дни от датата на заседанието.

3. Проектът на съвместен протокол се одобрява писмено от страните във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 70 дни от датата на заседанието. След като протоколът бъде одобрен, звената за контакт подписват два екземпляра от него и всяка страна получава по един оригинален екземпляр от тези документи. Страните могат да решат, че с подписването и обмена на електронни екземпляри посоченото изискване се удовлетворява.

## ЧЛЕН 7

### Публичност и поверителност

1. Заседанията на Съвместния комитет не са публични, освен ако в Споразумението е предвидено друго или ако страните решат друго.
2. Когато дадена страна предостави на Съвместния комитет или на специализиран комитет, работна група или друг орган, учреден по силата на Споразумението, информация, считана за поверителна или защитена от разгласяване съгласно нейните закони и подзаконови актове, другата страна третира тази информация като поверителна в съответствие с предвиденото в член 1.6 от Споразумението.
3. Всяка страна може да оповестява чрез всяко подходящо средство дневния ред, финализиран между страните преди заседанието на Съвместния комитет, одобрения съвместен протокол, изготвен в съответствие с член 6, при спазване на разпоредбата на параграф 2 по-горе. Всяка от страните гарантира, че решенията, препоръките и тълкуванията, приети от Съвместния комитет, се оповестяват публично.

## ЧЛЕН 8

### Разноски

Всяка страна поема за своя сметка всички разноски, които е направила в резултат на участието си в заседанията на Съвместния комитет. Разноските във връзка с организирането на заседанията се поемат от страната, която е домакин на заседанието. В случай че заседанието се провежда извън Европейския съюз или Япония, страните вземат решение по взаимно съгласие относно отговорността за разноските, свързани с организирането на заседанието.

\*\*\*\*

**ПРИЛОЖЕНИЕ П**  
**ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК**  
**НА СПЕЦИАЛНА ГРУПА**

В процедурите пред специална група съгласно глава 21 (Уреждане на спорове), раздел В от Споразумението са приложими следните правила:

**I. Определения**

1. В настоящия процедурен правилник:

- а) „административен персонал“, по отношение на арбитър, означава лицата, които са под ръководството и контрола на съответния арбитър, с изключение на помощниците;
- б) „съветник“ означава лице, ангажирано от една от страните, за да предоставя съвети или да подпомага тази страна в рамките на процедурата пред специална група, което е различно от представителите на тази страна;
- в) „Споразумение“ означава Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство;
- г) „арбитър“ означава член на специална група;
- д) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на този арбитър при изпълнение на неговите функции;
- е) „Кодекс за поведение“ означава Кодексът за поведение на арбитрите, посочен в член 21.30 от Споразумението;
- ж) „страна ищец“ означава страната, от която постъпва искане за сформирането на специална група по реда на член 21.7 от Споразумението;
- з) „дни“ означава календарни дни;
- и) „специална група“ означава специална група, формирана по реда на член 21.7 от Споразумението;
- й) „ответна страна“ означава страната, засегната от спор, отнесен за разглеждане пред специална група в съответствие с член 21.7 от Споразумението;
- к) „процедура“ означава процедурата пред специалната група; и



- л) „представител“ по отношение на дадена страна означава длъжностно или всяко друго лице, работещо за правителствен или държавен орган, или друг публичноправен субект на дадена страна и друг персонал, който/което страната е определила за свой представител в рамките на процедурата пред специалната група.

## **II. Назначаване на арбитри**

2. Службата, определена от страната ищец съгласно член 21.25, параграф 1 от Споразумението, отговаря за организирането на жребия, предвиден в член 21.8, параграфи 3, 4 и 5 от Споразумението, и уведомява своевременно съпредседателите на Съвместния комитет за датата, часа и мястото на провеждане на жребия. При тегленето на жребия съпредседателят от ответната страна може да присъства или да бъде представляван от друго лице. Могат да присъстват също така представители и на двете страни. Във всички случаи тегленето на жребий се провежда с участието на страната или страните, които присъстват.
3. Страните уведомяват писмено всяко лице, което е назначено да изпълнява функциите на арбитър по реда на член 21.8 от Споразумението, за неговото назначение. До пет дни от датата, на която е уведомено за неговото назначение, това лице потвърждава на двете страни, че е на разположение да изпълнява тези функции.

## **III. Организационна среща**

4. Освен ако се споразумеят за друго, страните се срещат със специалната група в рамките на седем дни от датата на сформиране на групата, за да се споразумеят по въпросите, които страните или специалната група считат за подходящи, включително:
- а) възнаграждението и разноските, които следва да се заплатят на арбитрите, като те трябва да съответстват на стандартите и критериите на СТО;
  - б) възнаграждението, дължимо на помощниците. Общият размер на възнаграждението за помощника или помощниците на всеки арбитър не надвишава 50 % от възнаграждението на този арбитър, освен ако страните се споразумеят за друго; и

- в) графика на процедурата, който се определя въз основа на часовата зона на ответната страна.

Единствено арбитражите и представителите на страните, които са длъжностни лица или други лица, работещи за правителствен или държавен орган, или друг публичноправен субект, могат да участват в тази среща лично или чрез телефонна или видеоконферентна връзка.

#### IV. Уведомяване

- 5. Всяко искане, известие, писмено становище или друг документ, предадени от:
  - а) специалната група, се изпращат едновременно и на двете страни;
  - б) някоя от страните на специалната група, се изпращат едновременно в копие и до другата страна; и
  - в) една от страните на другата страна, се изпращат едновременно в копие до специалната група, ако е целесъобразно.

Всеки документ, посочен в настоящия параграф, се изпраща едновременно в копие и до външния орган, посочен в член 21.25, параграф 2 от Споразумението, когато е приложимо.

- 6. Уведомлението до дадена страна относно който и да е от документите, посочени в параграф 5, се адресира до службата, определена от тази страна на основание член 21.25, параграф 1 от Споразумението.
- 7. Всяко уведомление, посочено в параграф 5, се изпраща по електронна поща или, ако е целесъобразно, чрез всякакво друго далекосъобщително средство, което документира изпращането му. Доколкото не са налице доказателства за противното, това уведомление се счита за получено в деня на изпращането му.
- 8. Несъществените технически грешки, допуснати в искане, известие, писмено становище или друг документ, свързан с процедурата пред специалната група, могат да бъдат поправени с изпращането на нов документ, в който ясно се посочват промените.

9. Ако последният ден за представянето на документ съвпада с официален празник в Япония или в Европейския съюз, или с друг ден, в който службите на държавната администрация на една от страните са затворени официално или поради форсмажорни обстоятелства, се счита, че документът е получен на следващия работен ден. На организационната среща, посочена в параграф 4, всяка страна представя списък на своите официални празници и други дни, в които службите ѝ са официално затворени. Всяка страна поддържа актуален своя списък по време на процедурата пред специалната група.

#### **V. Писмени становища**

10. Страната ищец изпраща своето писмено становище не по-късно от 20 дни след датата на сформирание на специалната група. Ответната страна представя своето писмено насрещно становище не по-късно от 20 дни след датата на получаване на писменото становище на страната ищец.

#### **VI. Организация на работата на специалната група**

11. Председателят на специалната група председателства всичките ѝ заседания. Специалната група може да делегира на своя председател правомощието да взема административни и процедурни решения.
12. Доколкото в глава 21 от Споразумението или в настоящия правилник не е предвидено друго, специалната група може да осъществява дейността си по всякакъв начин, включително по телефон, факс или с компютърни връзки.
13. Когато възникне процедурен въпрос, който не е уреден в глава 21 от Споразумението, настоящия процедурен правилник или Кодекса за поведение на арбитрите, посочен в член 21.30, специалната група може, след като се консултира със страните, да приеме подходяща процедура, съвместима с посочените разпоредби.

14. Специалната група може да изменя всеки срок, различен от сроковете, предвидени в глава 21 от Споразумението, както и да прибегва до всякакво друго процедурно или административно адаптиране в рамките на процедурата след консултация със страните. Когато специалната група се консултира със страните, тя ги уведомява писмено за предложеното изменение или адаптиране, както и за причината за него.

## **VII. Изслушвания**

15. Въз основа на графика, определен в съответствие с параграф 4, и след консултация със страните и с останалите арбитри, председателят на специалната група определя датата и часа на изслушването.
16. Освен ако страните се споразумеят за друго, страната, на чиято територия се провежда изслушването в съответствие с член 21.15, параграф 2 от Споразумението:
- а) определя мястото на провеждане на изслушването и уведомява за него председателя на специалната група; и
  - б) отговаря за административната организация на изслушването.
17. Освен ако не се споразумеят за друго, и без да се засяга параграф 46, страните си поделят разносните, свързани с административната организация на изслушването.
18. Председателят на специалната група своевременно уведомява в писмена форма страните, а когато е приложимо — и външния орган, посочен в член 21.25, параграф 2 от Споразумението, за датата, часа и мястото на провеждане на изслушването. Тази информация се оповестява публично от страната, на чиято територия се провежда изслушването, или, когато е приложимо, от външния орган, посочен в член 21.25, параграф 2 от Споразумението, освен ако изслушването е при закрити врата.

19. Като правило следва да има само едно изслушване. Ако спорът е по въпроси от изключителна сложност, специалната група може да свиква допълнителни изслушвания по собствена инициатива или, по искане на една от страните, след като се консултира със страните. Параграфи 15—18 се прилагат *mutatis mutandis* за всяко от допълнителните изслушвания.
20. Всички арбитри присъстват от началото до края на изслушването.
21. Следните лица могат да присъстват на изслушването, независимо дали изслушването е публично или се провежда при закрити врата:
- а) представителите на страните;
  - б) съветниците;
  - в) помощниците и административният персонал;
  - г) преводачите, извършващи устен и писмен превод, и протоколистите на специалната група; и
  - д) експерти по решение на специалната група на основание член 21.17, параграф 2 от Споразумението.
22. Най-късно пет дни преди датата на изслушването всяка от страните представя на специалната група списък с имената на лицата, които ще пледират или ще представят изложения от нейно име по време на изслушването, както и на другите представители и съветници, които ще присъстват на изслушването.
23. Специалната група провежда изслушването по посочения по-долу начин, като осигурява на страната ищец и на ответната страна еднакво процесуално време за доводи и за възражения срещу доводите:

*Доводи*

- а) доводи на страната ищец; и
- б) доводи на ответната страна.

## *Възражения*

- а) отговор на страната ищец; и
  - б) реплика на ответната страна.
24. Специалната група може да отправя въпроси към всяка от страните във всеки един момент от изслушването.
25. Специалната група осигурява изготвянето на протокол от всяко изслушване и изпращането му на страните във възможно най-кратък срок след изслушването. Страните могат да направят коментари по протокола, а специалната група може да вземе под внимание тези коментари.
26. В срок от 10 дни след датата на изслушването всяка една от страните може да представи допълнително писмено становище по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването.

## **VIII. Разисквания**

27. Само арбитрите могат да участват в разискванията в рамките на специалната група. Независимо от предходното изречение, специалната група може да разреши на помощници да присъстват на нейните разисквания.

## **IX. Писмени въпроси**

28. Специалната група има право във всеки един момент от процедурата да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни. Всички въпроси, отправени до една от страните, се изпращат в копие до другата страна.
29. Всяка страна предоставя на другата страна копие от своя отговор на въпросите, отправени от специалната група. На съответната страна се предоставя възможност да представи писмени коментари по отговора на другата страна в срок от пет дни от получаването на такова копие.

## Х. Замяна на арбитри

30. Член 21.8 от Споразумението се прилага *mutatis mutandis* в случай на замяна на арбитър в съответствие с член 21.11.
31. Когато някоя от страните счита, че даден арбитър не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, поради което следва да бъде заменен, тази страна следва да уведоми другата страна в срок от 15 дни от момента, в който събере достатъчно доказателства за неспазването на изискванията на Кодекса за поведение от страна на арбитъра.
32. Ако някоя страна счита, че даден арбитър, различен от председателя, не спазва изискванията на Кодекса за поведение, страните се консултират помежду си и ако се споразумеят за това, избират нов арбитър в съответствие с параграф 30.

Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от смяна на арбитъра, всяка от страните може да поиска този въпрос да бъде отнесен до председателя на специалната група, който взема окончателното решение.

Ако във връзка с това искане председателят счете, че арбитърът не спазва изискванията на Кодекса за поведение, се избира нов арбитър в съответствие с параграф 30.

33. Ако една от страните счита, че председателят на специалната група не спазва изискванията на Кодекса за поведение, страните се консултират помежду си и ако се споразумеят за това, избират нов председател в съответствие с параграф 30.

Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от смяна на председателя, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до другите двама арбитри.

Не по-късно от 10 дни след датата на представяне на искането арбитрите вземат решение дали е необходимо председателят на специалната група да бъде заменен.

Решението на арбитрите относно необходимостта от смяна на председателя е окончателно.

Ако арбитрите решат, че председателят не спазва изискванията на Кодекса за поведение, се избира нов председател в съответствие с параграф 30.

34. Процедурата пред специалната група се спира за периода, в който се изпълняват процедурите, посочени в параграфи 30—33.

### **XI. Поверителност**

35. Ако някоя от страните представи на специалната група поверителна версия на свое писмено становище, по искане на другата страна тя също така представя в срок от 20 дни от датата на искането неповерителна версия на становището, която може да бъде публично оповестена. Някоя разпоредба от настоящия правилник не възпрепятства правото на която и да било от страните публично да оповестява своите становища, при условие че тя не разкрива информация, определена от другата страна като поверителна. Специалната група заседава при закрити врата, ако становищата и доводите на една от страните съдържат поверителна информация. Специалната група и страните са длъжни да спазват поверителния характер на изслушването от специалната група, когато изслушването се провежда при закрити врата.

### **XII. Обсъждане *ex parte***

36. Специалната група се въздържа от срещи или контакти с която и да било от страните в отсъствието на другата страна.
37. Никой арбитър няма право да обсъжда каквито и да било аспекти на предмета на процедурата с едната или с двете страни в отсъствието на другите арбитри.

### **XIII. Становища *amicus curiae***

38. Освен ако в рамките на три дни от датата на сформирание на специалната група страните се споразумеят за друго, специалната група може да получава непоискани писмени изявления от лицата, посочени в член 21.17, параграф 3 от Споразумението, които са независими от органите на публичната власт на страните, при условие че изявленията бъдат получени в срок от 10 дни от датата на сформирание на групата.



39. Изявленията трябва да бъдат кратки и в никакъв случай да не надвишават 15 страници с двойна разредка между редовете, и трябва да се отнасят пряко до фактическата или правната страна на въпроса, разглеждан от специалната група. Изявленията съдържат описание на лицето, което представя изявленията, включително:

- а) неговата националност, ако е физическо лице; и
- б) неговото място на учредяване, естеството на неговите дейности, неговия правен статут, общи цели и източника на неговото финансиране, ако е юридическо лице.

Всяко лице посочва в своето изявление какъв интерес има в процедурата. Изявленията трябва да бъдат изготвени на езиците, избрани от страните в съответствие с параграфи 42 и 43 от настоящия процедурен правилник.

40. Специалната група изброява в своя доклад всички постъпили при нея изявления съгласно параграфи 38 и 39. Специалната група не е задължена да анализира в своя доклад доводите, изтъкнати в тези изявления. Тези изявления се представят на страните с цел те да дадат своите коментари. Коментарите на страните, представени на специалната група в срок от 10 дни, се вземат под внимание от нея.

#### **XIV. Неотложни ситуации**

41. В спешните случаи по смисъла на глава 21 от Споразумението, след консултация със страните, специалната група адаптира посочените в настоящия правилник срокове, когато е целесъобразно. Специалната група уведомява страните за тези промени.

## XV. Език и превод

42. По време на консултациите, предвидени в член 21.5 от Споразумението, и не по-късно от организационната среща, посочена в параграф 4, страните се стремят да се споразумеят относно общ работен език на процедурата пред специалната група. Всяка страна уведомява другата страна, не по-късно от 90 дни след като настоящият процедурен правилник бъде приет от Съвместния комитет в съответствие с член 22.1, параграф 4, буква е) от Споразумението, относно списъка с езиците, които предпочита. Списъкът включва поне един от работните езици на СТО.
43. Ако страните не могат да договорят общ работен език, всяка страна изготвя своите писмени становища на избрания от нея език, като едновременно с това предоставя превод на един от работните езици на СТО, за който е уведомила другата страна в съответствие с параграф 42, когато е целесъобразно. Страната, която отговаря за организацията на устното изслушване, урежда устен превод на устните изявления на същия работен език на СТО, когато е целесъобразно.
44. Междинният и окончателният доклад на специалната група се изготвят на общия работен език. Ако страните не са уговорили общ работен език, междинният и окончателният доклад на специалната група се изготвят на работните езици на СТО, посочени в параграф 43.
45. Дадена страна може да представи коментарите си по точността на всеки писмен превод на документ, изготвен в съответствие с настоящия правилник.
46. Ако е необходим писмен или устен превод на писмените становища или устните изявления на една от страните на съответния работен език на СТО, тази страна поема разходите за това.

\*\*\*\*

**ПРИЛОЖЕНИЕ III**  
**ПРОЦЕДУРА ПО МЕДИАЦИЯ**

**I. Цел**

1. Целта на процедурата по медиация съгласно член 21.6 от Споразумението, в съответствие с предвиденото в настоящия документ, е да улесни намирането на решение по взаимно съгласие посредством подробно регламентирана и бърза процедура с помощта на медиатор.

**II. Определения**

2. За целите на настоящия документ:
  - а) „Споразумение“ означава Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство;
  - б) „Кодекс за поведение“ означава Кодексът за поведение на арбитрите, посочен в член 21.30 от Споразумението;
  - в) „дни“ означава календарни дни;
  - г) „Съвместен комитет“ означава Съвместният комитет, създаден по силата на член 22.1 от Споразумението;
  - д) „получила искането страна“ означава страната, до която е отправено искане за встъпване в процедура по медиация по реда на член 21.6 от Споразумението;
  - е) „отправила искането страна“ означава страната, която отправя искане за встъпване в процедура по медиация по реда на член 21.6 от Споразумението; и
  - ж) „Процедурен правилник“ означава Процедурният правилник на специална група, посочен в член 21.30 от Споразумението.

### III. Започване на процедурата по медиация

3. Всяка от страните може по всяко време да поиска страните да встъпят в процедура по медиация. Това искане се отправя писмено към другата страна. Искането е достатъчно подробно, за да може другата страна да разбере ясно какви са конкретните опасения на страната, искаща процедурата по медиация. Отправилата искането страна описва в своето искане спорния въпрос, като:
  - а) посочва конкретната мярка;
  - б) описва предполагаемото неблагоприятно въздействие, което отправилата искането страна смята, че мярката оказва или ще окаже върху търговията или инвестициите между страните; и
  - в) обяснява причинно-следствената връзка между мярката и неблагоприятното въздействие върху търговията и инвестициите между страните.
4. По принцип от съответната страна се очаква да изчерпи всички приложими разпоредби за сътрудничество или консултация от Споразумението, преди да отправи до другата страна писмено искане съгласно параграф 3. От съображения за правна сигурност се уточнява, че преди да започне процедурата по медиация не се изисква провеждането на консултации по реда на член 21.5 от Споразумението.
5. Процедурата по медиация може да започне само по взаимно съгласие на страните, за да се проучат възможностите за решения по взаимно съгласие и да бъдат взети предвид съветите и предложените решения от медиатора. Получилата искането страна разглежда добронамерено искането и отговаря писмено дали го приема или отхвърля в срок от 10 дни от неговото получаване. Ако получилата искането страна не отговори в този срок, искането се счита за отхвърлено. Датата, на която отправилата искането страна получи отговора за приемането му от получилата искането страна, се счита за дата на започване на процедурата по медиация.

#### IV. Избор на медиатор

6. Страните се стремят да постигнат съгласие относно избора на медиатор не по-късно от 15 дни след датата на започване на процедурата по медиация.
7. Ако страните не постигнат съгласие относно избора на медиатор в срока, предвиден в параграф 6, по искане на една от страните съпредседателят на Съвместния комитет от отправилата искане страна или посочено от него лице избира чрез жребий в срок от пет дни след получаване на искането медиатор от подписъка на председателите, съставен съгласно член 21.9, параграф 1 от Споразумението. Копие от искането се изпраща до другата страна.
8. Службата, определена от отправилата искане страна съгласно член 21.25, параграф 1 от Споразумението, отговаря за организирането на жребия и уведомява своевременно съпредседателите на Съвместния комитет за датата, часа и мястото на провеждане на жребия. При тегленето на жребия съпредседателят от получилата искане страна може да присъства или да бъде представляван от друго лице. Могат да присъстват също така представители и на двете страни. Във всички случаи тегленето на жребий се провежда с участието на страната или страните, които присъстват.
9. Освен ако страните се споразумеят за друго, медиаторът не може да бъде гражданин на нито една от страните, нито да бъде нает от някоя от тях.
10. Медиаторът помага на страните по безпристрастен и прозрачен начин да придобият повече яснота по спорния въпрос, включително за възможното въздействие на конкретната мярка върху търговията или инвестициите, както и да постигнат решение по взаимно съгласие на страните.
11. Кодексът за поведение на арбитрите, приет от Съвместния комитет съгласно член 21.30 от Споразумението, се прилага *mutatis mutandis* за медиатора.

## V. Правила на процедурата по медиация

12. В срок от 10 дни от датата, на която медиаторът е определен съгласно параграф 6 или избран съгласно параграф 7, отправилата искане страна представя писмено на медиатора и на получилата искането страна подробно описание на спорния въпрос, включително на това по какъв начин се прилага или се предвижда да бъде прилагана конкретната мярка и по какъв начин тя оказва въздействие върху търговията или инвестициите. В срок от 20 дни от датата на представяне на това описание получилата искане страна може да представи писмено своите коментари във връзка с това описание. Всяка от страните може да включи в своето описание или коментари всякаква информация, която счита за релевантна.
13. Медиаторът може да вземе решение относно най-подходящия начин, по който да се внесе яснота по спорния въпрос, включително възможното въздействие на конкретната мярка върху търговията или инвестициите. По-специално медиаторът може да организира срещи между страните, да се консултира с тях заедно или поотделно, както и да предоставя всякаква допълнителна подкрепа по искане на страните. Медиаторът може също така, след консултация със страните, да потърси съдействието на съответни експерти и заинтересовани страни или да се консултира с тях.
14. Медиаторът се стреми да дава съвети и да предложи решение, което да бъде обмислено от страните. Страните могат да приемат или да отхвърлят предложеното решение или да се споразумеят за различно решение. Медиаторът не дава съвети или коментари относно съвместимостта на конкретната мярка със Споразумението.
15. Процедурата се провежда на територията на получилата искането страна, освен ако страните се споразумеят за друго.
16. В срок от 60 дни от датата, на която медиаторът е определен съгласно параграф 6 или избран съгласно параграф 7, страните се стремят да постигнат решение по взаимно съгласие. При поискване от някоя от страните, решението по взаимно съгласие се приема с решение на Съвместния комитет. Решенията по взаимно съгласие се правят обществено достояние, освен ако страните се споразумеят за друго. Публично оповестеният вариант не може да съдържа информация, която някоя от страните е определила като поверителна. В очакване на окончателно решение по взаимно съгласие страните могат да обсъдят евентуални временни решения.

17. По искане на някоя от страните медиаторът им предава в писмена форма проект на фактологичен доклад, в който се обобщават:
- а) спорният въпрос, включително възможното въздействие на конкретната мярка върху търговията или инвестициите;
  - б) следваните процедури;
  - в) изразените от страните, експертите и заинтересованите страни мнения, когато е уместно; и
  - г) ако е приложимо, всяко решение по взаимно съгласие и временните решения,
- в срок от 15 дни от искането за този доклад.

Страните могат да представят коментари по проекта на фактологичния доклад в срок от 15 дни от предаването му. След като разгледа представените от страните коментари, медиаторът представя на страните в писмена форма окончателния фактологичен доклад в срок от 30 дни от предаването на проекта на фактологичния доклад. Фактологичният доклад не съдържа тълкувания на Споразумението от страна на медиатора.

18. Процедурата по медиация се прекратява:
- а) с вземането на решение по взаимно съгласие на страните — на датата на приемане;
  - б) с писмена декларация на медиатора, след консултация със страните, че понататъшните усилия за осъществяване на медиация биха били безрезултатни — на датата на тази декларация;
  - в) по взаимно съгласие на страните на който и да е етап от процедурата — на датата на постигане на такова съгласие; или
  - г) с писмена и мотивирана декларация от дадена страна, след като е проучила възможните решения по взаимно съгласие в рамките на процедурата по медиация — на датата на тази декларация.

Прекратяването на процедурата по медиация не накърнява прилагането на параграф 17.

19. Параграфи 5—9, 15—26, 33, 34 и 42—46 от Процедурния правилник на специална група се прилагат *mutatis mutandis* за процедурата по медиация.

## **VI. Поверителност**

20. Освен ако страните се споразумеят за друго, и без да се засяга параграф 16, всички етапи на процедурата по медиация, включително всички съвети или предложени решения, са поверителни. Медиаторът и страните третираат като поверителна всяка информация, предоставена на медиатора от някоя от страните или получена от всякакъв друг източник, която е определена като поверителна. Всяка страна обаче може да направи обществено достояние факта, че е в ход процедура по медиация.

## **VII. Връзка с други процедури по уреждане на спорове**

21. Процедурата по медиация не засяга правата и задълженията на страните съгласно глава 21 (Уреждане на спорове) от Споразумението или в рамките на процедура по уреждане на спорове, предвидена във всяко друго споразумение.
22. Някоя от страните не може да се позовава на или да представя като доказателство в други процедури по уреждане на спорове съгласно настоящото Споразумение или всяко друго споразумение, нито която и да било специална група може да взема под внимание:
- а) позициите, заемани от другата страна в хода на процедурата по медиация, или информацията, събрана съгласно параграф 13;
  - б) обстоятелството, че другата страна е изразила своята готовност да приеме конкретно решение във връзка с въпроса, предмет на медиацията; или
  - в) съветите или предложенията на медиатора.
23. Освен ако страните се споразумеят за друго, никой медиатор не може да изпълнява функция на арбитър или на член на специална група в други процедури за уреждане на спорове съгласно Споразумението или съгласно което и да било друго споразумение, които се отнасят за същия въпрос, по който той е бил медиатор.



## **VIII. Срок**

24. Всеки срок, посочен в настоящата процедура по медиация, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните.

## **IX. Разходи**

25. Всяка от страните поема за своя сметка собствените си разноси, свързани с участието ѝ в процедурата по медиация.
26. Страните си поделят поравно разноските, свързани с всички организационни въпроси, включително възнаграждението и разноските на медиатора. Възнаграждението на медиатора е еквивалентно на възнаграждението на арбитрите, предвидено в параграф 4 от Процедурния правилник на специална група.

\*\*\*

## **ПРИЛОЖЕНИЕ IV**

### **КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА АРБИТРИТЕ**

#### **I. Определения**

1. В настоящия кодекс за поведение:
  - а) „административен персонал“, по отношение на арбитър, означава лицата, които са под ръководството и контрола на съответния арбитър, с изключение на помощниците;
  - б) „Споразумение“ означава Споразумението между Европейския съюз и Япония за икономическо партньорство;
  - в) „арбитър“ означава член на специална група;
  - г) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на този арбитър при изпълнение на неговите функции;
  - д) „кандидат“ означава лице, чието име е в списъка с арбитри, посочен в член 21.9 от Споразумението;
  - е) „специална група“ означава специална група, сформирана по реда на член 21.7 от Споразумението; и
  - ж) „процедура“ означава процедурата пред специалната група.

#### **II. Предоставяне на кодекса за поведение**

2. Страните предоставят настоящия кодекс за поведение на всеки кандидат при включването на името му в списъка, посочен в член 21.9 от Споразумението.

#### **III. Ръководни принципи**

3. Всеки кандидат или арбитър съблюдава строги норми на поведение в съответствие с настоящия кодекс за поведение, за да се гарантират почтеността и безпристрастността в рамките на механизма за уреждане на спорове.

#### **IV. Задължения за оповестяване**

4. Преди да приеме назначението си за арбитър, кандидатът, на когото е предложено да изпълнява функциите на арбитър, е длъжен да декларира наличието на всякакви интереси, връзки или други обстоятелства, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност, или биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност в хода на процедурата. За тази цел той е длъжен да полага всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и обстоятелства, включително финансови, професионални, трудови или семейни интереси.
5. Задължението за деклариране по параграф 4 е постоянно и се отнася и за арбитъра, след като приеме своето назначение. В хода на процедурата арбитърът писмено декларира пред страните всяка нова информация, отнасяща се до задължението по параграф 4, възможно най-скоро след узнаването ѝ.
6. При спазването на това задължение за деклариране се зачита правото на неприкосновеност на личния живот.

#### **V. Изпълнение на функциите**

7. След като приеме назначението си, арбитърът е на разположение, за да изпълнява — и изпълнява — функциите си акуратно и своевременно по време на цялата процедура пред специалната група с дължимата добросъвестност и старание.
8. Арбитърът разглежда единствено въпросите, които са повдигнати по време на всяка процедура и са от значение за вземането на решение, и не може да делегира въпросната отговорност, свързана с тяхното разглеждане, на друго лице.
9. Никой арбитър няма право да установява контакти *ex parte* във връзка с въпроси, разглеждани от специалната група в рамките на процедурата.

#### **VI. Независимост и безпристрастност**

10. Арбитърът е независим и безпристрастен, избягва всеки пряк или косвен конфликт на интереси и не се влияе от личен интерес, външен натиск, съображения от политически характер, брожения в обществото и лоялност към някоя от страните или страх от критики, а също така избягва да създава впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.

11. Арбитърът няма право пряко или косвено да поема задължения или да приема облиги под каквато и да било форма, които по някакъв начин биха възпрепятствали или биха създали впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на неговите функции.
12. Никой арбитър не използва положението, което заема в специалната група, за да обслужва лични или частни интереси; същевременно той се въздържа от каквото и да е действие, което може да създаде впечатление, че други лица са в състояние да му оказват влияние.
13. Арбитърът не позволява поведението или преценката му да бъдат повлияни от предишни или настоящи връзки или отговорности от финансов, делови, професионален, личен, семеен или обществен характер.
14. Арбитърът се въздържа от установяването на каквито и да било връзки или от придобиването на всякакви финансови облиги, които са в състояние да повлияят на неговата безпристрастност или биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.
15. Бившият арбитър се въздържа от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на функциите му или за извлечена изгода от решението на специалната група, в която е работил.

## **VII. Поверителност**

16. Арбитърът никога не оповестява непублична информация, която е свързана с процедурата пред специалната група, във връзка с която той е назначен, или е придобита по време на нея. Арбитърът при никакви обстоятелства не използва тази информация, за да набави лична облага за себе си или за други лица, или за да увреди интересите на други лица.
17. Арбитърът не оповестява решението на специалната група или части от него, освен ако това решение е оповестено публично.
18. Арбитърът в нито един момент не разкрива съдържанието на разискванията, проведени в рамките на специалната група, или мнението на когото и да било от арбитрите, нито прави изявления относно процедурата пред специалната група, във връзка с която е назначен, или относно спорните въпроси в такава процедура.
19. Задълженията по параграфи 16—18 продължават да важат за бившите арбитри.

## VIII. Други задължения

20. Кандидатът или арбитърът уведомява и двете страни за въпроси, свързани с реални или потенциални нарушения на настоящия кодекс за поведение, които те да разгледат възможно най-скоро и при спазване на изискването за поверителност.
21. Арбитърът предприема всички разумни и подходящи мерки, за да гарантира, че неговите помощници и административният му персонал познават и изпълняват задълженията, които имат арбитрите по силата на части III, IV, VI и VII от настоящия кодекс за поведение.
22. Всеки арбитър води архив и представя окончателен отчет за времето, посветено на процедурата пред специалната група, и за своите разноси, както и за времето и разноските на своите помощници.

---